

Localisation de sites web

Titulaires

Paul MURAILLE (Coordonnateur) et Pascaline MERTEN

Mnémonique du cours

TRAD-B5015

Crédits ECTS

5 crédits

Langue(s) d'enseignement

Français

Période du cours

Premier quadrimestre

Campus

Solbosch

Contenu du cours

Le cours a pour objectif de former les étudiants aux processus de base et aux connaissances spécifiques – techniques, informatiques et linguistiques – nécessaires à la prise en main de la traduction professionnelle de logiciels ou de sites web.

Le cours aborde les concepts suivants :

- web : périmètre des concepts « logiciel », « site web » et « globalisation » ; infrastructure technique sous-jacente ; langage (X)HTML, CSS et JavaScript; traitement des sites statiques à l'aide d'outils standard et d'outils de TAO ; sites dynamiques : scripting et traitement des sites dynamiques ; sites applicatifs : bases de données et traitement des bases de données; CMS.

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

Au terme du cours, l'étudiant doit être capable de délimiter le périmètre d'un site web, d'en dénombrer l'architecture et les éléments, d'identifier les méthodes et les outils informatiques à utiliser pour la production de la traduction d'un site web. Le cours se concentre davantage sur la compréhension des concepts communs à tout traitement d'un site web avant, pendant et après l'acte de traduction que sur la maîtrise complète des outils. Au départ des bases fournies, l'étudiant doit alors démontrer sa capacité de progresser de manière autonome dans la prise en charge de ce type de traduction et des outils utilisés à cette fin.

Pré-requis et co-requis

Connaissances et compétences pré-requis

Traductique

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

Cours magistral et exercices d'application.

- Cours avec support PPT- Auto-apprentissage en ligne - Démonstrations logicielles- Exercices pratiques sur ordinateur avec assistance du professeur- Exercices pratiques sur ordinateur à réaliser de façon autonome (questions à poser au professeur lors des cours suivants ou par email)

Contribution au profil d'enseignement

- Mobiliser, dans son activité professionnelle, les connaissances théoriques enseignées
- Actualiser ses connaissances en fonction du développement du marché
- Être à même d'identifier les besoins des clients
- Identifier ses propres besoins en information et en formation
- Comprendre les spécificités des différents projets
- Communiquer correctement avec les différents intervenants
- Négocier les tarifs correspondant aux différentes tâches
- Évaluer les volumes à prendre en charge
- Estimer le temps nécessaire pour effectuer les diverses tâches de localisation
- S'adapter à de nouvelles demandes et instructions
- Développer son activité professionnelle
- Respecter les normes déontologiques en vigueur dans la profession
- Appliquer des normes de qualité reconnues et s'informer de leurs modifications
- Respecter les délais imposés par le client
- S'intégrer à la structure d'une société de traduction ou du département de traduction de toute autre société ou organisation

Références, bibliographie et lectures recommandées

- Aide des logiciels utilisés lors des cours
- A Practical Guide to Localization. Bert Esselink. John Benjamins Publishing Company
- Baibou, Sonia, Oh My Code, 2e éd., Paris, Eyrolles, 2020
- Beyond Borders: Web Globalization Strategies. John Yunker. New Riders Publishing, 2003
- Matis Nancy, Comment gérer vos projets de traduction, Liège, edipro, 2010
- Translation Project Management: <http://www.translation-project-management.com/>

Autres renseignements

Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

Contact(s)

Paul Muraille, paul.muraille@ulb.be

Pascaline Merten, pascaline.merten@ulb.be

Méthode(s) d'évaluation

Autre

Méthode(s) d'évaluation (complément)

1 examen écrit en fin de semestre (questions ouvertes + exercices pratiques sur PC).

1 examen oral

Travail à réaliser à domicile après certains cours.

Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-STIC | **Master en sciences et technologies de l'information et de la communication** | finalité Spécialisée/bloc 2 et MA-TRAD | **Master en traduction** | finalité Spécialisée/bloc 2 et finalité Approfondie/bloc 2

